

Etre an dachenn hag ar prad - Entre le champ et le pré (2)

Yves MOREAU – Bear – Hañv 1980 (Bégard – Été 1980)

Ne vin na be-leg na ma-nac'h O - la - la Ne vin na be - leg na ma-nac'h Ne
vin na be - leg na ma-nac'h Ma c'ha - lon a c'houlenn ur plac'h

...
«Ne vin na beleg na manac'h
Olala
Ma c'halon a c'houlenn ur plac'h
Taolet ma levrioù e-barzh an tan
Pe roet anezhe d'am breur bihan
Ur plac'hig koant deus a Gernev
Glas he lagad melen he blev.»
...

...
«Je ne serai ni prêtre ni moine
Olala
Mon cœur demande une femme
Jetez mes livres au feu
Ou donnez-les à mon petit frère
Une jeune fille de Cornouaille
Aux yeux bleus, aux cheveux blonds.»
...

CD2

Bemdez, bemnoz – Chaque jour, chaque nuit

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – ar 27 a viz C'hwevrer 1993 (Trédarzac – le 27/02/93)

Bemdez, bemnoz e-barzh ma gwele ma unan,
E-lec'h kousket me ne ran nemet gouelañ
E-lec'h kousket me ne ran nemet gouelañ
Pa deu da soñj diñ deus an hini a garan ar muiañ.

Bemdez, bemnoz, me ac'h a da Goad-ar-Forest
En esperañs evit gwelout ma mestrez
Evit gwelout anezhi o tonet da gerc'hat dour,
Evit kontañ dezhi ma sekred ha ma amour.

P'am eus gwelet e-barzh ar c'hoad ne n'arrie ket,
War an delioù, ma sekrejoù am eus skrivet.
«War dister draoù, den yaouank, skrivet da sekrejoù,
Na pa skrivet anezhe e-war delioù ar c'hoajoù.»

«Me a skrivo anezhe war vordig ar sabronenn,
E-lec'h biskoazh zo bet bod brank na strudenn.»

«Ma skrivet anezhe war vordig ar sabronenn,
Pe n'arrio glav, avel hag an tourmant,
Pe n'arrio glav, avel hag an tourmant,
Da sekrejoù a bartio den yaouank.

Me ac'h ay bremañ d'ar gouent da leanez,
Ha c'hwi ma mignon, ha c'hwi ac'h ayo da golaj.
Ha deomp bremañ na da draonienn ar Jourdan,
Eno a zo dour da walc'hiñ ar bec'herien.»

Chaque jour, chaque nuit, seul dans mon lit
Au lieu de dormir je ne fais que pleurer
Au lieu de dormir je ne fais que pleurer
Quand je pense à celle que j'aime le plus.

Chaque jour, chaque nuit je vais à Koad-ar-Forest
Dans l'espoir de voir ma maîtresse
Pour la voir venir chercher de l'eau
Et lui révéler mon secret et mon amour.

Quand j'ai vu qu'elle n'arrivait pas dans le bois
J'ai écrit mes secrets sur les feuilles.
«Jeune homme, tu écris tes secrets sur bien peu de chose
Pour les écrire sur les feuilles des bois !»

«Je les écrirai sur le bord du sable
Où il n'y a jamais eu ni branche ni branchage.»

«Si tu les écris sur le bord du sable,
Quand viendra la pluie, le vent et la tempête,
Quand viendra la pluie, le vent et la tempête
Tes secrets s'envoleront, jeune homme.

J'irai maintenant au couvent comme nonne
Et vous mon ami, vous irez au collège.
Et allons maintenant à la vallée du Jourdain,
Où il y a de l'eau pour laver les pêcheurs.»